

# Memorial

des

# MÉMORIAL

DU

## Großherzogthums Luxemburg.

## GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.



Dinstag, 9. November 1880.

N<sup>o</sup> 77.

MARDI, 9 novembre 1880.

**Röniql.-Großh.-Beschluss vom 3. November 1880, betreffend die Eröffnung der ordentlichen Session der Abgeordneten-Kammer für das Jahr 1880.**

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Art. 72 der Verfassung und des Art. 1 der Kammer-Ordnung;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Verathung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist zu Unserem Bevollmächtigten ernannt, um in Unserem Namen die ordentliche Session der Kammer der Abgeordneten für das Jahr 1880 zu eröffnen und zu schließen.

Im Loos, am 3. November 1880.

Wilhelm.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
F. de Blochausen.

**Beschluss vom 8. November 1880, die Gesundheitspolizei des Viehes betreffend.**

Die Regierung im Conseil;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 5. October 1870, die Viehseuchen betreffend;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 5. Januar

**Arrêté royal grand-ducal du 3 novembre 1880, concernant l'ouverture de la session ordinaire de la Chambre des députés pour 1880.**

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Vu l'art. 72 de la Constitution et l'art. 1<sup>er</sup> du règlement de la Chambre des députés ;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est nommé Notre fondé de pouvoirs à l'effet d'ouvrir et de clore, en Notre nom, la session ordinaire de la Chambre des députés pour 1880.

Au Loos, le 3 novembre 1880.

GUILLAUME.

Le Ministre d'État,  
Président du Gouvernement,  
F. DE BLOCHAUSEN.

**Arrêté du 8 novembre 1880, concernant la police sanitaire du bétail.**

LE GOUVERNEMENT RÉUNI EN CONSEIL ;

Vu la loi du 5 octobre 1870, sur les épizooties;

Vu notre arrêté du 3 janvier 1878, portant



1878, wodurch die Einfuhr des Hornviehes ins Großherzogthum Luxemburg über die belgische Grenze untersagt worden ist;

In Erwägung, daß die Ursache dieses Verbotes nicht mehr besteht;

Beschließt:

**Art. 1.** Obenerwähnter Beschluß vom 5. Januar 1878 wird mit dem Tage der Verkündigung des gegenwärtigen Beschlusses außer Kraft treten.

**Art. 2.** Jedes aus Belgien zur Einfuhr gelangende Rind muß von einem Ursprungszeugniß begleitet sein, welches enthalten muß: 1. die Angabe des Ursprungsortes, des Alters, des Geschlechtes und der Farbe desselben; 2. die Versicherung, daß die bezeichneten Thiere sich in den letzten sechs Monaten nicht an einem Orte befunden haben, in welchem oder in dessen 20 Kilometer weitem Umkreise die feuchenartige Lungenentzündung herrscht oder in dem gedachten Zeitraum geherrscht hat.

**Art. 3.** Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial“ eingerückt werden.

Luxemburg, den 8. November 1880.

F. de Blochausen; V. v. Röbe;  
Paul Eschen; H. Kirpach.

#### Bekanntmachung. — Gemeindereglement.

In seiner Sitzung vom 12. September 1880 hat der Gemeinderath von Asselborn ein Polizeireglement über den Gebrauch der öffentlichen Waschbrunnen besagter Gemeinde beschlossen. — Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg den 4. November 1880.

Der General-Director des Innern,  
H. Kirpach.

#### Bekanntmachung. — Indigenat.

Aus einer am 15. October d. J. vor dem Bürgermeister der Stadt Grevenmacher abgegebenen Erklärung geht hervor, daß Hr. Johann Peter Schneider, Hilfscommis der Accisen zu Gre-

interdiction de l'entrée dans le Grand-Duché de Luxembourg des bêtes à cornes par la frontière de Belgique;

Attendu que la cause de cette interdiction est venue à cesser;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'arrêté susvisé du 5 janvier 1878 cessera d'avoir effet à partir du jour de la publication du présent arrêté.

**Art. 2.** Les bêtes à cornes venant de Belgique devront chacune être accompagnées d'un certificat, lequel 1<sup>o</sup> en indiquera le lieu d'origine, l'âge, le sexe et la couleur; et 2<sup>o</sup> attestera que la bête ne s'est pas trouvée pendant les six derniers mois dans un endroit infecté de la pleuropneumonie exsudative, ni dans le périmètre de vingt kilomètres d'un pareil endroit.

**Art. 3.** Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 8 novembre 1880.

F. DE BLOCHAUSEN; V. DE ROEBÉ;  
Paul Eschen; H. Kirpach.

#### Avis. — Règlement communal.

Dans sa séance du 12 septembre 1880, le conseil communal d'Asselborn a arrêté un règlement de police sur l'usage des fontaines communales dans la dite commune. — Ce règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 4 novembre 1880.

Le Directeur général de l'intérieur,  
H. Kirpach.

#### Avis. — Indigénat.

Il résulte d'une déclaration reçue le 13 octobre dernier par le bourgmestre de la ville de Grevenmacher, que M. Jean-Pierre Schneider, commis auxiliaire des accises à Grevenmacher,



venmacher, daselbst am 13. Oktober 1859 von einem Ausländer geboren, die durch Art. 9 des Civilgesetzbuches vorgeschriebenen Formalitäten zur Erlangung der Eigenschaft eines Luxemburgers erfüllt hat.

Luxemburg den 3. November 1880.

Der General-Director der Justiz,  
Paul Eyschen.

**Bekanntmachung. — Versicherungswesen.**

Hr. Franz Salentin, Gastwirth zu Nördingen, ist als Agent der Magdeburger Feuer-  
versicherungsgesellschaft bestätigt worden.

Luxemburg den 3. November 1880.

Für den General-Director der Finanzen:  
Der Regierungsrath,  
M. Müllendorff.

**Bekanntmachung. — Versicherungswesen.**

Die HH. Peter Thörn, Auswanderungs-  
agent zu Bous, und Joh. Ruppert, Korn-  
händler zu Stadtbredimus, sind als Agenten der  
Feuerversicherungsgesellschaft « La Foncière »  
bestätigt worden.

Luxemburg den 3. November 1880.

Für den General-Director der Finanzen:  
Der Regierungsrath,  
M. Müllendorff.

né en la dite ville le 13 octobre 1859, fils d'un  
père étranger, a rempli les formalités prescrites  
par l'art. 9 du Code civil pour acquérir la  
qualité de luxembourgeois.

Luxembourg, le 3 novembre 1880.

Le Directeur général de la justice,  
Paul Eyschen.

**Avis. — Assurances.**

M. François Salentin, cabaretier à Noer-  
dange, a été agréé comme agent de la « com-  
pagnie d'assurances contre l'incendie de Mag-  
debourg ».

Luxembourg, le 3 novembre 1880.

Pour le Directeur général des finances:  
Le Conseiller du Gouvernement,  
M. MULLENDORFF.

**Avis. — Assurances.**

MM. Pierre Thörn, agent d'émigration à Bous,  
et Jean Ruppert, marchand de grains à Stadt-  
bredimus, ont été agréés comme agents de la  
compagnie d'assurances contre l'incendie, dite  
« La Foncière ».

Luxembourg, le 3 novembre 1880.

Pour le Directeur général des finances:  
Le Conseiller de Gouvernement,  
M. MULLENDORFF.



*Relevé des personnes auxquelles ont été délivrés des permis de chasse pour la durée d'une année depuis le 20 au 27 octobre 1880 inclusivement.*

N°	Date.	Noms et prénoms.	Qualité.	Domicile.
490	20 octobre.	Ludvig, Pierre.	Cultivateur.	Bourscheid.
491	id.	Koob, Jean.	id.	id.
492	id.	Weber, Christophe.	Propriétaire.	Olingen.
493	id.	Kessler, Alexandre.	Agent d'assurances.	Beaufort.
494	id.	Berger, Antoine.	Comptable.	Luxembourg.
495	id.	Ries, Jacques.	Cultivateur.	Alzingen.
496	id.	Muller, Jean-Nicolas.	id.	Mondercange.
497	21 id.	Lefort, Émile.	Substitut du Procureur d'État.	Diekirch.
498	id.	Metzler, Jean-Nicolas.	Cultivateur.	Bœvange s/A.
499	id.	Raty, Narcisse.	Industriel.	Lasauvage.
500	id.	Konsbruck, Pierre.	Cabaretier.	Waldbillig.
501	22 id.	Koch, Jean-Pierre.	Marchand de vins et propriétaire.	Remerschen.
502	id.	Byrne, Thomas.	Propriétaire.	Luxembourg.
503	23 id.	Ensch, Théodore.	Cultivateur.	Pissange.
504	id.	Witry, Michel.	Garde-chasse.	Strassen.
505	id.	Klein, François.	Ingénieur.	Junglinster.
506	id.	Theisen, Dominique.	Garde forestier particulier.	Graulinster.
507	id.	Salentiny, Martin.	Cultivateur.	Gœsdorf.
508	id.	Weis, Charles.	Propriétaire.	Grosbous.
509	id.	Henrion, Eugène.	Fermier.	Dudelange.
510	id.	Kemp-Fries, Jean-Pierre.	Propriétaire.	Strassen.
511	25 id.	Eyschen, Paul.	Directeur général de la justice.	Luxembourg.
512	id.	Miller, Henri.	Cultivateur.	Wolvelange.
513	id.	Schmitz, Jean-Nicolas.	Négociant.	Luxembourg.
514	id.	Kahn, Nicolas.	Cultivateur.	Buschdorf.
515	id.	Wilwers, Pierre.	Secrétaire communal.	Colmar-Berg.
516	id.	Dutreux, Léon.	Candidat en droit.	Mersch.
517	id.	Kirsch, Pierre.	Cultivateur.	Wickrange.
518	id.	Greten, Nicolas.	id.	Reckange s/M.
519	id.	Lenertz, Pierre, fils.	id.	Kinsickerhof.
520	26 id.	Prost, Michel, fils.	Chasseur.	Mertert.
521	id.	Klein, Nicolas.	Propriétaire.	Sprinckange.
522	27 id.	Parries, Martin.	Cultivateur.	Beckerich.
523	id.	Hemmer, Jean.	id.	id.
524	id.	Huberty, François.	Candidat forestier.	Munschecker.
525	id.	Mergen, Pierre.	Cultivateur.	Tandel.